

Porównanie tłumaczeń II Jana 1:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Każdy — idący naprzód i nie trwający w — nauce — Pomazańca, Boga nie ma. — Trwający w — nauce, ten i — Ojca i — Syna ma.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Każdy przekraczający i nie pozostający w nauce Pomazańca Boga nie ma pozostający w nauce Pomazańca ten i Ojca i Syna ma
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Każdy, kto idzie naprzód, a nie trwa w nauce Chrystusa, nie ma Boga; kto trwa w tej nauce,* ten ma i Ojca, i Syna.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Każdy wyprzedzający i nie pozostający w nauce Pomazańca, Boga nie ma. Pozostający w nauce, ten i Ojca i Syna ma.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Każdy przekraczający i nie pozostający w nauce Pomazańca Boga nie ma pozostający w nauce Pomazańca ten i Ojca i Syna ma
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ten, kto się wysuwa naprzód, a nie trwa w nauce Chrystusa, nie ma Boga. Kto trwa w tej nauce, ma zarówno Ojca, jak i Syna.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Każdy, kto wykracza poza naukę Chrystusa, a nie pozostaje w niej, ten nie ma Boga. Kto pozostaje w nauce Chrystusa, ten ma i Ojca, i Syna.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszelki, co przestępuje, a nie zostaje w nauce Chrystusowej, Boga nie ma; kto zostaje w nauce Chrystusowej, ten i Ojca, i Syna ma.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszelki, który odstępuje, a nie trwa w nauce Chrystusowej, Boga nie ma. Kto trwa w nauce, ten i Ojca, i Syna ma.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Każdy, kto wybiega zbyt naprzód, a nie trwa w nauce [Chrystusa], ten nie ma Boga. Kto trwa w nauce Chrystusa, ten ma i Ojca, i Syna.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto się za daleko zapędza i nie trzyma się nauki Chrystusowej, nie ma Boga. Kto trwa w niej, ten ma i Ojca, i Syna.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każdy, kto się zanadto wyróżnia i nie pozostaje w nauce Chrystusa, nie ma Boga. Ten, kto pozostaje w nauce Chrystusa, ten ma i Ojca, i Syna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Każdy, kto idzie za daleko i nie trwa w nauce Chrystusa, nie ma łączności z Bogiem. Kto trwa w tej nauce, ten ma łączność i z Ojcem, i z Synem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Każdy, kto poprawia i nie trzyma się nauki Chrystusa, nie ma Boga. A jeśli ktoś trzyma się tej

¹⁾ <x>500 8:31</x>

²⁾ <x>690 2:23</x>; <x>690 4:15</x>

			nauki, to taki ma i Ojca, i Syna.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Każdy, kto się oddala od nauki Chrystusa i nie przestrzega jej, nie ma społeczności z Bogiem; kto jednak trwa wiernie w nauce Chrystusa, ten zachowuje społeczność z Ojcem i Synem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Każdy, kto wychodzi poza naukę Chrystusa, a nie trwa w niej, ten nie ma Boga; kto zaś trwa w tej nauce, ten ma i Ojca, i Syna.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кожний, хто переступає і не перебуває в науці Христовій, Бога не має. Хто перебуває в науці, той має і Батька, й Сина.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Każdy, kto narusza oraz nie pozostaje w nauce Jezusa Chrystusa nie ma Boga. A kto pozostaje w nauce Chrystusa ten ma Ojca i Syna.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Każdy, kto wybiega naprzód i nie pozostaje wierny temu, czego nauczał Mesjasz, nie ma Boga. Ci, którzy pozostają wierni Jego nauce, mają i Ojca, i Syna.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nikt, kto się wysuwa naprzód i nie pozostaje w nauce Chrystusa, nie ma Boga. Kto zaś pozostaje w tej nauce, ten ma zarówno Ojca, jak i Syna.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Każdy, kto się oddala od nauki Chrystusa i nie trzyma się jej, w rzeczywistości odwraca się od samego Boga. Ten zaś, kto jest jej wierny, trwa w jedności z Bogiem Ojcem oraz Jego Synem.